

YOKOSO

ふなばしし がいこくじんきよじゆうしゃ せいかつじょうほうし
船橋市・外国人居住者のための生活情報誌

Funabashi Town Letter for Non-Japanese Residents

为居住在船桥市的外国人提供生活情报志

No.004 とうきごう 2016冬季号・2016 Winter Issue・2016 冬季号

目次 P2~P4

1. イベント

- ◆ 無料コンサート
- ◆ ふなばし楽市
- ◆ ふなばし朝市
- ◆ 船橋漁港の朝市

2. マイナンバー制度が始まります(その2)

3. 自転車駐輪場の定期利用者募集の案内

4. ひなまつり

5. 知ってますか? ふるさと納税

6. 房総の村を訪ねてみよう

7. 旬の野菜-大根

8. 簡単レシピ - 肉豚バラ白菜なべ

<お知らせ>

Contents P5~P8

1. Events

- ◆ Free Concerts
- ◆ Funabashi Rakuichi (Joyful Market)
- ◆ Funabashi Asaichi (Morning Market)
- ◆ Fishing Port Morning Market

2. We will start "My Number System" (No.2)

3. Bicycle Parking Permits for Regular users

4. "Hinamatsuri"

5. Did You Know? "Furusato Nouzei"

6. Why Not Visit "Boso No Mura"?

7. Seasonal Vegetable - Radish -

8. An Easy Hot Pot Dish Recipe

-Pork meat Chinese cabbage hot pot -

目録 P8~P10

1 文娛[体育]活动

- ◆ 免费音乐会
- ◆ 船桥乐市
- ◆ 船桥早市
- ◆ 船桥渔港早市

2. 个人号码制度开始了(之二)

3. 平成 28 年度募集自行车停车场定期使用者指南

4. 女儿节

5. 你知道吗? 故乡纳税

6. 请您访问 -下「房総的村」

7. 时令蔬菜 -白萝卜

8. 简单配方 -猪的五花肉白菜火锅

<通知>

とくべつ 特別ページ (P11) : こくさいこうりゅう 国際交流サロン 1月21日 (木) がつ にち もく
International Exchange Salon (Gathering) 国際交流沙龙



Yokoso (季刊誌・年4回発行 /Seasonal Issue・4 times/year)

発行元: 船橋市国際交流協会 事務局: 船橋市役所・国際交流室内

☎ 047-436-2083 Fax: 047-436-2089

Issued by: Funabashi International Relations Association (FIRA)

ようこそふなばし

1. イベント

◆無料コンサート



☆きららホール・ちよっとよりみちライブ

場所:きららホール(フェイスビル 6階)

時間:18:30～ 約45分(毎月第3木曜日)

1月21日 忠臣蔵ナイト&語り芸の魅力
竹本越孝 義太夫節、神田きらら 講談
鶴澤三寿々 義太夫節&三味線

2月18日俳優2人と僧侶1人の異色トリオ
3☆COLORS ～空に放つ心の歌～

西ノ園タツヒロ ヴォーカル&ギター、
悠晃 ヴォーカル、
三浦剛 手話パフォーマンス

3月17日 nanohana trio クラシックコンサート
栗原響子 フルート、市成優衣 ピアノ
志賀千恵子 チェロ、

☎ 047-423-7261 きららホール(市民文化創造館)

☆船橋アリーナ ロビーコンサート

場所:船橋アリーナ・第2棟1階・事務室前ロビー

時間: 11:15～11:45 (毎月第2火曜日)

1月12日 琴 檀垣鈴子 他

2月9日 揚琴 中国ダルシマー、青野淳子

3月8日 ミュージカル特集 高知尾純、瀧澤則行

☎ 047-461-5611

船橋アリーナ



☆船橋市役所 ロビーコンサート

場所:船橋市役所 1階ロビー

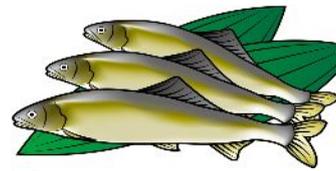
時間: 12:20～ 約30分 (毎月第3水曜日)

1月20日 ピアノ連弾 松永久子、進藤裕子

2月17日 尺八&ギター
金野鈴道、柳町正隆、山城静玲

3月16日 ヴァイオリン&ピアノ
風祭真由、江黒颯乃

☎ 047-436-2894 船橋市教育委員会文化課



◆ふなばし楽市

日時: 偶数月の第1土曜日 9:00～11:00

場所: 船橋市地方卸売市場(船橋市市場1-8-1)

交通: JR 船橋駅北口より徒歩15分

新鮮な魚や野菜、珍しい食材が揃っているの
で買い物や食事を楽しめる。

☎ 047-424-1151 地方卸売市場 総務課

◆ふなばし朝市

日時: 2月13日(土) 9:00～11:00

場所: 船橋大神宮(船橋市宮本5-2-1)

☎ 047-424-2333

交通: JR船橋駅南口より徒歩15分、

京成線大神宮下駅より徒歩3分

船橋産の野菜や船橋漁港で水揚げされた魚介類
の販売

☎ 047-436-2473 ふなばし朝市委員会事務局

◆船橋漁港の朝市

日時: 原則毎月第3土曜日 9:00～11:00

(1月、8月と11月はありません。)

場所: 船橋漁港 湊町3-16-1 近辺

交通: 京成船橋駅より徒歩20分

魚介類だけではなく、
船橋産の農作物、加工物の販売

☎ 047-433-1125 朝市実行委員会

2. マイナンバー制度が始まります。(その2)

マイナンバー通知を受け取りましたか?

マイナンバーの通知封筒は皆さんのところに届いている
筈です。確認しましょう。封筒の中には住所、名前、
生年月日、性別が書かれた通知カードが入っています。
市役所の手続きで使用したり、勤務先へ提出するので
大切に保管して下さい。

個人番号カードを作ることが出来ます。

個人番号カードを作ることとは義務ではありません。
でも、持っているといろいろ便利なこともあります。
申請方法などはマイナンバーの通知封筒のなかに入
っています。

マイナンバー制度を理解しておきましょう。
 国のホームページで詳しいことがわかります。
<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

電話でもいろいろ聞くことができます。

(English・中文・**한국어**Español・Português)

○マイナンバー制度について⇒☎120-0178-26

○通知カード・個人番号カードについて

⇒☎120-0178-27

(日本語)⇒☎120-95-0178

マイナンバーの通知封筒が届かない人:

(日本語・English・中文・**한국어**Español・Português)

○市のコールセンター⇒☎ 0570-05-2784

3. 平成28年度自転車駐輪場の 定期利用者募集の案内

利用許可期間：平成28年4月1日

～平成29年3月31日（毎年申請が必要、
 最短1ヶ月単位からの申請ができます）

申請方法：

- ① インターネット申請／パソコン・ケータイ電話で船橋市ホームページから申請ができます。
- ② 申請書による申請／市役所・船橋駅前総合窓口センター・出張所・各駐輪場で申請書を受け取るかホームページから申請書を印刷、必要事項を記入して都市整備課まで郵送または持参してください。

1次募集受付：

- ① 平成28年1月15日（金）午前9:00
 ～平成28年1月29日（金）までの期間
 ●郵送の場合は1月29日までに**必着**のこと。
 ●収容台数を超える申請があった場合は抽選。

② 利用許可、不可の通知

平成28年2月25日（木）に発送の予定です。

- ③ ステッカー 許可された駐輪場にて3月14日（月）から交付の予定です。

2次募集受付：

1次募集で満車にならなかった駐輪場について

- ① 平成28年3月1日（火）午前9:00～
 平成28年3月8日（火）までの期間

- 郵送は3月8日までに**必着**のこと。
- 収容台数を超える申請があった場合は抽選。

② 利用許可、不可の通知：

平成28年3月18日（金）に発送の予定です。

空き駐輪場の随時受付と満車駐輪場のキャンセル待ち受付については市役所ホームページをご覧ください。
 下記の部署にお問い合わせください。

☎ 047-436-2293 都市整備課



4. ひなまつり

ひな祭りは、3月3日に、家々で人形を飾り、女の子の健やかな成長を祝う行事です。桃の節句とも言います。季節の変わり目に邪気を払う行事を行うことを節句と言います。

平安時代（1000年ほど前）には、貴族の子女が人形で遊んでいた記録が残っています。また、この頃には人形を川に流して無病息災を願う行事もありました。この2つが結びついて、ひな祭りの原型ができたと言われています。600年ほど前には、もう3月3日の行事に決まっていました。

300年ほど前に、それまで宮廷や武家の間でのみ行われていたこの行事が、庶民の間でも行われるようになりました。人形に一生の災いを身代わりさせることができると信じ、武家では人形を女性の嫁入り道具に加える習慣ができ、派手で豪華な人形が作られるようになりました。江戸中期の贅沢禁止令がでた時には、人形は数センチの小型で精巧なものになったこともありましたが、初めの頃は、人形は天皇、皇后の一对でしたが、江戸後期には、着物も貴族の正装を着けた今のひな人形の元となる人形が現れ、添え人形やひな段飾りも加わり、日本独自の文化となって行きました。この頃には節句の意味が薄れ、女の子の幸せを願うことが主になりました。



ひな人形に白酒、

ひし餅やひなあられを供え、桃の花を飾ります。この日は家族や親戚、友人たちが集まり、女の子の健やかな成長に願いを込めて、白酒を飲み、ちらし寿司などを食べてお祝いするのが一般的です。

- ・大根足→（白くて太い足のこと）
- ・大根役者→（へたな役者）

5. 知ってますか？ ふるさと納税

自分で選んだ地方の自治体に寄附をし、確定申告をすることにより所得税と個人住民税の一部が控除されます。これは「ふるさと納税制度」と呼ばれます。地方の自治体への寄附を奨励しているのです。つまり、寄付金を船橋市または他の自治体に払えば、日本政府への所得税を減らせます。寄附を受けた自治体はお礼をすることが多く、船橋市は5,000円以上の寄附には「ふなっしー」のクリアファイルを用意しています。もっと多く寄附をすれば他にもっといろいろなものがもらえます。

詳しくは、☎47-436-2057 市役所の政策企画課へ。

6. 「房総の村」を訪ねてみよう

「房総の村」を知ってた？

房総の村は、昔々に戻れる場所です。時代をさかのぼったワークショップをしています。店やお百姓の家を通して房総の歴史を学ぶ事ができます。あなたは、そこであなたの五感を全て使えます。大昔の歴史がよく理解でき楽しめます。例えば、茶道、はし作り、井草コースターの製作、ろうそく絵付け、かご編み、昔の着物を着て下駄を履く、飾り作り、和紙すき、染め物などがワークショップで体験できます。また、一年を通して、たくさんのイベントが企画されています。外国のお客さまを連れて楽しめます。



<https://www.chiba-muse.or.jp>>MURA

7. 旬の野菜 一大根

大根は日本の冬を代表する野菜のひとつ。寒くなると、大根は凍らないように糖分をたくさん作るので、甘くおいしくなります。生のまますりおろして、辛みがさわやかな大根おろし。細く切って塩でもめばサラダや浅漬け。ぬかに漬ければぬか漬に。小さく切ってさっと煮ればサクサクと、大きく切ってじっくり煮込めばとろけるように。味噌汁やなべ物には欠かせない野菜です。葉っぱも栄養たっぷりです、ゆでて刻んで油で炒めればおいしく食べられます。

【知っていますか？】 次の日本語は「大根」のつく、

よく使われる表現ですが、どんな意味でしょうか？

- 大根足
- 大根役者 (答はどこかに)

8. 簡単レシピ 豚肉バラ白菜なべ

「すき焼き」や「しゃぶしゃぶ」のような高級なべもいけれど、少ない材料でできる簡単なべです。

【豚バラ白菜なべ】20cm なべ

材料：豚バラ肉(薄切り、しゃぶしゃぶ用)…200g

白菜…1/4玉

鶏がらスープの素…小さじ2-3杯

しょうゆ、ポン酢しょうゆ、ごまだれ など

- ① 白菜は1枚1枚はがす。
- ② 白菜の上に豚バラ肉、その上に白菜、豚バラ肉と4-5段重ねる。
- ③ 端から5cm幅ぐらいに切る。
- ④ 切り口が上になるようになべにぎっしり敷き詰める。
- ⑤ 白菜が半分つかるぐらいまで水を注ぎ、鶏がらスープを入れる。
- ⑥ ふたをして中火で15-20分煮る。白菜が軟らかくなれば出来上がり。
- ⑦ 塩こしょう、しょうゆ、ポン酢しょうゆなどを好みでかける。



<お知らせ>

この情報紙「YOKOSO」はメールマガジン(無料)です。紙印刷での発行は将来なくなる予定です。YOKOSO は船橋市国際交流協会のホームページ(www.fira.jp)からダウンロードできます。私どものメールマガジンへあなたのメールアドレスを登録して下さい。

登録されると、発行の都度、あなたに発行情報をメールにてお知らせします。常に最新号を入手するのに大変便利です。

私どものメールマガジンへの登録：

- 次のアドレスにあなたの空メールを送ってください(名前は不要です)。 mail2@fira.jp
- こちらからの返信が届いたら登録完了です。

1. Events

◆Free Concert

☆ Kirara Hall · A Little Stop by Live

-Face Building on the 6th floor

Time: 18:30~ 19:15

Jan. 21 (Thu) Chushingura Night & Talk Art

K. Takemoto; Gidayu clause

K. Kanda; Storytelling

S. Tsuruzawa;

Gidayu clause & Shamisen

Feb 18 (Thu) Unique trio,

3☆Colors Band, two actors and one priest

“Song of Heart to Hit Into the Sky”

T. Nishinosono; Vocal & Guitar

Yuko; Vocal, T. Miura; Sign Language

Mar. 17 (Thu) Nanohana Trio

--Classic Music Concert

K. Kurihara; Flute, Y. Ichinari; Piano.

C. Shiga; Cello

☎ 047-423-7261 Kirara Hall

☆Funabashi Arena Lobby Concert

In the lobby in front of the Arena office

Time: 11:15~11:45

Jan. 12 (Tue)-- Japanese Koto

S. Higaki and others

Feb. 9 (Tue)--Youkin (Chinese dulcimer)

J. Aono

Mar.8 (Tue) -- Musical Feature

J. Takachio, N. Takizawa

☎ 047-461-5611 Funabashi Arena.

☆Funabashi City Hall Lobby Concert

Funabashi City Hall 1st Floor Lobby

Time: 12:20~12:50

Jan.20 (Wed) --Piano Duet

H. Matsunaga, Y. Shindo

Feb. 17(Wed) --Bamboo flute & Guitar

R. Konno, M. Yanagimachi, S. Yamashiro

Mar.16(Wed) -- Violin & Piano

M. Kazamatsuri, S. Eguro



☎ 047-436-2894

Funabashi City Board of Education and Culture

◆ Funabashi Rakuichi (Joyful Market)

Date: First Saturday of every even month

Time: 9:00~11:00

Place: Funabashi Local Wholesale Market
(Address/ Ichiba 1-8-1, Funabashi)

Access: 15 min. walk from the north exit of
JR Funabashi Sta.

You can enjoy the chance of eating and shopping for fresh fish and vegetables, and unusual ingredients.

☎ 047-424-1151

General Affairs in the Local Wholesale Market

◆ Funabashi Asaichi (Morning Market)

Date: Feb. 13 (Sat) 9:00~11:00

Place: Funabashi Daijingu Shrine

☎ 047-424-2333

Access: 15 min. walk from

the south exit of JR Funabashi Sta. /or
3min. walk from Keisei Daijingu Sta.

You can enjoy shopping for Funabashi local vegetables and seafood which landed at Funabashi fishing port. And some foods and drinks are also available.

☎ 047-436-2473

Funabashi Morning Market Committee Office

◆ Fishing Port Morning Market

Date: 3rd Saturday of every month, 9:00~11:00
(Not open in Jan., Aug. & Nov.)

Place: Funabashi Fishing Port

(Around area of Minato-cho 3-16-1, Funabashi)

☎ 047-433-1125

Morning Market Office, Funabashi Fishing Port

2. We will start “My Number System”

(No.2)

Have you received your packet for “My Number”?

You should have already received your packet for the “My Number System”. Please make sure whether you have received it, or not. Included in the packet is a form which has your personal

information. For example, your name, address, gender and birthday. You may be requested to show it in some procedures at city hall and/or at place of work. Please DO NOT LOSE IT!

You can make your Personal Number Card.

It isn't required but it's very convenient if you have it. How to apply for the card is written on the form enclosed in your packet.

Let's understand the system of "My Number".

You can find out more details at the Government Homepage listed below:

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

You can also call if you have any questions.

(日本語・English・中国語・한국어・Español・Português)

1. About the My Number System

⇒ ☎0120-0178-26

2. About making a card or card in packet

⇒ ☎0120-0178-27

(Japanese language)

⇒ ☎0120-95-0178

3. In case you haven't received your packet

(日本語・English・中国語・한국어・Español・Português)

City call center ⇒ ☎0570-05-2784

3. Bicycle Parking Permits for Regular Users, 2016 (Heisei-28)

Valid dates: April 1, 2016 -March 31, 2017

You must apply every year for these permits. The shortest valid term is for one month.

How to apply:

- ① Internet Application/ You can apply at Funabashi City Homepage from your PC or cell phone
- ② Paper Applications/You can pick one up at the city hall, at the Face Building in front of Funabashi Stations, at the branch offices and at every bicycle parking area. Or you can also download an application from the city homepage, print it out and fill it out. Then bring it to the City Maintenance Dept. You can also mail this.



First Phase:

① From Jan.15, 2016, Friday 9:00am

~Jan.29,2016, Friday

- The dead line for applications is Jan.29. There are limited permits. If there are more applicants, there will be a lottery.

② Yes or No Letter

You will be notified by mail after Feb.25, 2016.

③ Permit-Sticker

If you win a permit, you will receive a bicycle sticker. You can pick this up at the designated bicycle parking area after Mar.14, 2016.

Second Phase:

In case an area is not full, bicycle parking will be permitted in the 2nd phase.

① From Mar.1.(Tuesday) 9:00~Mar.8 (Tuesday)

- The dead line for application is Mar.8,2016
- There are limited permits. If there are more applicants, there will be a lottery.

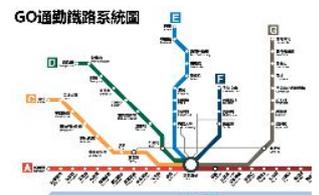
② Yes or No Letter

You will be notified by mail after Mar.18, Friday.

If you are not a chooser, don't feel bad. Please check at Funabashi City Homepage for vacancies. Some people may cancel their permits. Or, call;

☎ 047-436-2293

Urban Development Sec., City Hall



Daikon Ashi: **White and fat legs**

Daikon Yakusha: **Bad actors and actresses**

4. "Hinamatsuri"

Hinamatsuri is called The Girl's Festival. Every family will decorate dolls on March 3rd. It is a yearly event hoping for good health to all girls. We also call it a seasonal festival of the peach flowers. This was originally a festival to ward off evil spirits during the turn of the changing of the seasons.

In the Heian Era (about 1000 years ago), noble girls played with their dolls. At that time, there also was an event that paper dolls were floated

down the river to ward off evil spirits and avoid diseases. It has been said that the festival of the original style came by these two events combined. Around 600 years ago, the date March 3rd was decided.

Until 300 years ago, this festival had been celebrated only among noble daughters and Samurai daughters. But after that this festival was opened to people of all backgrounds. People believed that the dolls substituted all the bad misfortune that would appear to their girls. Samurai daughters took their Hina-dolls to their new homes when they got married. In time, the dolls became gorgeous and luxurious. One time in the middle of the Edo Era, the dolls became just a few centimeters tall but elaborate against the luxury ban.

In early time, dolls consisted of only the Emperor and the Empress. At the end of the Edo Era, some dolls appeared which are the bases for Hina dolls today. They were similar in dress and style as noble people. Other servant dolls, accessories and tiers were also added. Over time, this has become one of Japan's own cultural events. It's main meaning today is to bring happiness for girls, not to ward off evil spirits.

On that day, the doll display is decorated with peach flowers. White sake and special rice cakes are set out in front of the dolls.

Family, friends and relatives gather together at the girl's home and pray for her good health and happiness. Everyone celebrates by eating special sushi and the adults drink white sake.



5. Did You Know? “Furusato Nouzei”

If you donate some money to local governments (cities or prefectures) of your choice in Japan, your income and local taxes are partly deducted. The Japanese government calls it “Furusato-nozei” (tax payment to hometown) system and encourages people to help local governments. In other words,

you can choose to donate some money to Funabashi City or some local governments, and reduce your income and local tax.

Many local governments give some gifts to the donors. Funabashi City waits for your donation, and offers a clear folder with Funassyi printed on it if you pay ¥5,000 or more, and some more gifts if you pay even more.

For further information;

☎047_436_2057 Policy Planning Sec. City Hall

6. Why Not Visit “Boso No Mura” ?

Have you ever heard of “Boso No Mura”? It is a place which takes you back into history. It consists of



workshops of long ago.

You can learn about Boso history through the vendors shops and farmers houses. You can use all of your five senses there. You can understand the culture of long time ago. You can enjoy workshops. For example Tea ceremony, making chopsticks, making tatami coasters, designing candles, weaving baskets, wearing old style clothes and Geta shoes, making accessories, making Japanese paper and dying cloth. Also many events are planned throughout the year. In case you have foreign guests and take them there, they will enjoy it! <https://www.chiba-muse.or.jp> >MURA

7. Seasonal Vegetables - Radish-

Japanese radishes are one of the main ingredients for cooking winter dishes. When it is cold outside radishes in the ground make sugar, so that don't freeze. So they are sweet and delicious. You can grate them raw and make a nice tangy sauce. When you cut them into thin slices and mix with salt, you have a nice salad and pickles. When you put radishes into nuka (a mixture for making pickles) you have “nukazuke”. When you cut into small pieces and boil for a short period of time, you can taste “sakusaku”. When you cut into large

pieces and boil for a longer period of time, they become very soft. This is good for miso soup and nabe dishes. The green leaves are very healthy and delicious. You should cut them into small pieces after boiling them, then sautee them with oil. They taste delicious.

Do you know any expressions which include the word “daikon”? What do they mean?

“Daikon Ashi (=leg)”, “Daikon Yakusha (=actor)”
The answers are some where.

8. An Easy Hot Pot Dish Recipe - Pork meat Chinese Cabbage Hot Pot -

Sukiyaki and Shabushabu are expensive winter dishes. But we will introduce another hot pot dish which only needs a few ingredients and its delicious.



Pork meat (fatty meat) Chinese Cabbage Hot Pot

Ingredients:

200g -Thin slices of pork meat (Shabushabu size)

1/4 --Chinese cabbage

2-3 teaspoon --chicken bouillon

Soy sauce, Ponzu, sesame soup

- ① Peel and wash the Chinese cabbage
- ② Layer the Chinese cabbage along with the pork meat, Chinese cabbage, pork meat, Chinese cabbage....4-5 layers
- ③ Cut into 5cm blocks
- ④ Turn the blocks on their sides and place into the nabe pot in a circle
- ⑤ Pour water to soak the cabbage halfway and add the chicken bouillon.
- ⑥ Place the lid on the pot and cook on medium heat for 15-20 minutes. When the cabbage becomes soft, it is done.
- ⑦ You can add salt, pepper and Ponzu to your taste.



欢迎您到船桥来

1. 文娱[体育]活动

◆ 免费音乐会



☆ 顺路音乐演奏会

场所: きらら大厅 (Face 站前大楼 6 楼)

时间: 18:30~ 约 45 分钟

(每月第 3 个星期四)

- 1 月 21 日 忠臣藏之夜&叙事技巧的魅力
竹本越孝 義太夫節、神田きらら 講談
鶴澤三寿々 義太夫節&三味线
- 2 月 18 日 两个男演员和一个僧侣的独特的三重奏
~空に放つ心の歌~
西ノ園タツヒロ (声乐&吉他)、
悠晃 (声乐)、三浦剛 (手语表演)
- 3 月 17 日 nanohana-trio 古典音乐
栗原響子 长笛、市成優衣 钢琴
志賀千恵子 大提琴

☎ 047-423-7261 きららホール(市民文化創造館)

☆ 船橋アリーナ大厅音乐会

场所: 船橋アリーナ大厅 事务室前

时间: 11:15~ 11:45(每月第二周的星期二)。

- 1 月 12 日 琴 檀垣鈴子 其他人
- 2 月 9 日 扬琴(中国扬琴) 青野淳子
- 3 月 8 日 音乐喜剧特集 高知尾純、瀧澤則行

☎ 047-461-5611 船橋アリーナ

HP:f-bunspo.or.jp/arena/event



☆ 船橋市役所 大厅音乐会

场所: 船橋市役所 一楼大厅

时间:12:20~ 约 30 分 (每月第 3 个星期三)

- 1 月 20 日 钢琴合奏 松永久子、進藤裕子
- 2 月 17 日 尺八&吉他
金野鈴道、柳町正隆、山城静玲以
- 3 月 16 日 小提琴&钢琴 風祭真由、江黒徐乃
- ☎ 047-436-2894 船橋市教育委員会文化課

大根足 又白又粗的大腿
大根役者 不高明的演员。看上去不好看，
吃起来也不好吃。

◆ 船桥乐市

时间：偶数月第一个星期六 9:00~11:00

场所：船桥市地方卸卖市场(船桥市市场 1-8-1)

交通：从 JR 船桥站・北口徒步 15 分

俱全了各种新鲜蔬菜、鱼和珍贵的食品，
您可尽情享受购物和饮食。

☎ 047-424-1151 地方卸売市場 総務課

◆ 船桥早市

时间：2016 年 2 月 13 日(星期六) 9:00~11:00

场所：船桥大神宫(船桥市宫本 5-2-1)

☎ 047-424-2333

交通：从 JR 船桥站・南口徒步 15 分

从京成线大神宫下车徒步 3 分

届时销售本地的蔬菜、船桥渔港打捞的鱼贝类。

☎ 047-436-2473 ふなばし朝市委員会事務局

◆ 船桥渔港早市

时间：原则是每月第三周的星期六 9:00~11:00

(一月、八月、十一月不举行)

场所：船桥渔港 湊町 3-16-1 附近

交通：从京城船桥站徒步 20 分

不仅出售鱼贝类

还有船桥产的农作物、加工物等。

☎ 047-433-1125 朝市実行委員会



2. 个人号码制度开始了(之二)

你收到个人号码的通知了吗？

个人号码的通知信封应该投递到每个人的住处了，请您确认一下。信封里的卡上写着住处、姓名、出生年月、性别。去市役所办理手续时使用，还有向工作单位提交时也、请您慎重保管。

可以做个人号码卡

做个人号码卡不是义务，可是如果持有的话有各种方便的地方。申请方法等在通知书上写着。

请大家理解个人号码制度

日本国的主页上，详细的记载着。

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

也可电话询问

(英语・中文・韩语・Español・Português)

○关于个人号码制度请询问⇒☎120-0178-26

○关于通知卡、个人号码卡请询问⇒☎120-0178-27

(日语) ⇒☎120-95-0178

○还没收到个人号码通知信封的人

(日语、英语、中文、韩语・Español・Português)

请您拨打 船桥市询问中心⇒☎ 0570-05-2784

3. 平成 28 年度

募集自行车停车场定期使用者指南

可使用期间：

平成 28 年 4 月 1 日至平成 29 年 3 月 31 日

(必须每年申请,可以申请的最短使用期限为 1 个月)

申请方法：

① 网络申请

通过电脑，智能手机登录船桥市的网页申请。

② 通过申请书申请

可以去市役所，船桥站前综合窗口中心，出張所，各自行车停车场领取申请书。或者从网页下载申请书打印并填写所需事项后提交或邮寄至都市整備课。

1 次募集受理：

① 平成 28 年 1 月 15 日(周五)上午 9:00

~平成 28 年 1 月 29 日(周五)期间

邮寄的话 1 月 29 日为止必须到达都市整備课。

如果申请数量超出可容纳台数的话，将进行抽选。

② 可以使用或不可以使用的通知将于平成 28 年 2 月

25 日(周四)开始寄发。

③ 贴纸由被许可的停车场于

3 月 14 日(周一)开始交付。



2 次募集受理：

有关 1 次募集后仍有空位的自行车停车场

① 平成 28 年 3 月 1 日(周二)上午 9:00

~平成 28 年 3 月 8 日(周二)期间

邮寄的话 3 月 8 日为止必须到达都市整備课。

如果申请数量超出可容纳台数的话，将进行抽选。

② 可以使用或不可以使用的通知将于平成 28 年 3 月

18 日(周五)开始寄发。

有关有空位的自行车停车场的临时受理和已无空位的自行车停车场的空位等候可参阅市役所的网页，或咨询以下的相关部门。

☎ 047-436-2293 都市整備课

4. 女儿节

女儿节是 3 月 3 日各家各户为了祝福女孩健康成长而在家中摆放人偶装饰的节日，又称之为桃花节。日语‘節句’是指季节变化之际举行驱邪活动之意。



大约 1000 年前的平安时代，留有贵族女子玩人偶游戏的记录。另外那个时代也有向河中投放人偶以求吉祥的活动。传说这两者结合起来就是女儿节的原型。大约 600 年前将日期定为 3 月 3 日。大约 300 年前不再局限于宫廷和诸侯，平民之间也开始盛行此活动。诸侯们相信人偶可以替人挡住一生的灾祸，于是就形成了将人偶列入嫁妆的习俗，同时人偶也越做越豪华。景气好的时代人偶做得越发大且华丽，景气差的时代则做得小而简朴。最初人偶是天子与太后作为一对，渐渐地变为现代人偶的雏形即贵族的正式着装，并开始出现增添的人偶和雏坛装饰，形成了日本独特的文化。此时驱邪的意思逐渐淡薄，取而代之之祈求女孩幸福平安的意愿日趋强烈。

向人偶供上白酒，菱形黏糕，雏祭米花糕，插上桃花加以装饰。这一天最为普遍的庆祝方式是家人亲友聚集一堂饮白酒，吃散寿司饭以祝福女孩健康成长

5. 你知道吗？故乡纳税

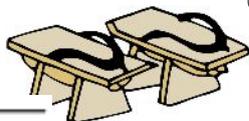
自己选择某个地方自治体，给予捐助，在确定(最后)申报时，所得税和个人住民税可得到一部分扣除，这个就叫做「故乡纳税制度」。奖励向地方自治体捐助，如向船桥市或其他地方自治体捐款了，向日本政府交的所得税可以减少一部分。

很多收到捐款的地方自治体要进行回礼的。船桥市对 5,000 円以上的捐助，准备了「Funassyi」的方便文件夹。对更多的捐助还可得到各种物品。

详细情况请询问；

船桥市役所政策企画课。☎047-436-2057

6. 请您访问一下「房總的村」



你知道「房總的村」吗？

「房總的村」追溯到很早很早以前，是一个恢复了那个时代的场所。您可尽情用视、听、嗅、味、触五种感觉，通过小商店和老百姓的家学到房總的历史，还可领略到远古的历史。

比如体验茶道、在各个工作室作筷子、制作草垫、作花摸样的蜡烛、编筐、穿古代的和服和木屐、作装饰品、作和纸、印染等。一年里有很多各种精彩的活动，对外国人来说也是很有兴趣的地方。

7. 时令蔬菜 — 白萝卜



白萝卜是日本冬季有代表性的蔬菜之一。天气变冷

以白萝卜不结冰为宜，会储存很多糖分，所以又甜又好。把生的白萝卜擦成末吃起来很清爽，切成细丝用盐腌一下，还可做成沙拉和咸菜，放到米糠里腌一下还可做成米糠酱腌咸菜，切成小块稍煮一下，吃起来很脆，切成大块好好煮一下会软的溶化掉，也是酱汤和火锅不可缺少的蔬菜。叶子也很有营养，用水焯一下，切成碎丝，再用油炒一下就很好吃了。

「您知道吗？」下面的日语，带有「大根」的词，惯用表现是什么意思吗？

● 大根足 ● 大根役者(答案在本文里)

8. 简单配方 — 猪的五花肉白菜火锅

像「日式牛肉火锅」、「涮火锅」那种高级火锅当然好了，这里介绍的是材料很少的简单的火锅。

[猪的五花肉白菜火锅]

材料：猪的五花肉(薄片、涮火锅用)200 克

白菜 1/4 颗

鸡骨汤精 2~3 小勺

酱油、醋酱油、芝麻调味汁等

- ① 将白菜一张张剥下，平摆
- ② 白菜上放一层五花肉，再铺一层白菜再放一层五花肉，这样反复 4 到 5 层重叠
- ③ 从一端间隔 5 公分切开
- ④ 切口向上摆在火锅里，尽量摆紧凑一点
- ⑤ 添水到淹没白菜的中间，加进鸡骨汤精
- ⑥ 盖上锅盖点火，中火煮 15~20 分，白菜变软了即可吃了
- ⑦ 根据个人爱好浇上盐胡椒、酱油、醋酱油等即可



<通知>

这个情报志「YOKOSO」邮件杂志是免费的。将来预定取消印刷物。

YOKOSO 可从船桥市国际交流协会的主页(www.fira.jp)下载。请从我们的邮件杂志里进行登录。

如登录后，每次的发行会通过邮件通知你，所以可以经常看到最新版的情报，非常方便。

我们的邮件杂志的登录方法

- 请按下面的邮件地址发送你的邮件，不需要姓名 Mail2@fira.jp
- 如你收到了我们的回信，就已登录完毕。

日本語

はじ
初めの国際交流サロン

開催日：1月21日（木）13:00-15:00
場所：本町4丁目会館（ひなたぼっこ斜め前）
費用：200円（ひなたぼっこ 047-426-8825）

文化や生活様式などの違う人たちと一緒に楽しい時間を過ごしませんか。このサロンを「皆のサロン」として作り上げていきたいと思えます。イベントなど一緒に考えましょう！
たくさんのお友達と気軽に来てください！

※ 場所やプログラムの詳細は国際交流協会のホームページ（www.fira.jp）を見てください。

English

Open! The 1st Gathering

International Exchange Salon

Date & Time: Jan.21 (Thu) 13:00~15:00
Place: Honcho 4chome-kaikan
(before oblique Hinatabokko/☎047-426-8825)
Entry fee: 200yen

Why not enjoy meeting and communicating with people from different cultures and life-styles. We intend to promote some fun entertainment with you and build up this gathering for everyone. Please feel free to come together with your friends.

The details for place and program schedule:
Please refer to our homepage, www.fira.jp

中文

第一次国际交流沙龙开始了

日期：1月21日（周四）13:00-15:00
地点：本町4丁目会館（ひなたぼっこ 斜前方）
费用：200円（ひなたぼっこ 047-426-8825）

与不同文化，生活方式的人们共度快乐时光吧。此沙龙旨在创办成[大家的沙龙]。大家一起来考虑活动内容吧。

请无需顾虑，邀请众多朋友来参加吧。

具体的指南手册和活动内容表

请参阅国际交流协会的网页（www.fira.jp）。

ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい 船橋市国際交流協会 (F I R A) による がいこくじんきよじゅうしや 外国人居住者 への 支援 しえん
 Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
 船橋市国際交流協会(FIRA)为帮助在住的外国人，举办以下援助项目

にほんごきょうしつ むりょう 日本語教室(無料) Japanese Conversational Classes(free of charge) 日语教室(免费)

| | | | | | |
|--------|--------------|--|-------------|-----------------------------|--|
| ① | げつようび 月曜日 | Monday 星期一 | 9:45~11:45 | だんじょきょうどうきんかく 男女共同参画センター | Gender Equality Center near Daijingu-shita Sta. |
| ② | かようび 火曜日 | Tuesday 星期二 | 9:45~11:45 | ちゅうおうこうみんかん 中央公民館 | Chuo Kominkan near Funabashi Sta. |
| ③ | かようび 火曜日 | Tuesday 星期二 | 19:00~21:00 | ふたわこうみんかん 二和公民館 | Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta. |
| ④ | すいようび 水曜日 | Wednesday 星期三 | 9:45~11:45 | とうぶこうみんかん 東部公民館 | Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta. |
| ⑤ | きんようび 金曜日 | Friday 星期五 | 19:00~21:00 | やくえんだいこうみんかん 薬円台公民館 | Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta. |
| ⑥ | きんようび 金曜日 | Friday 星期五 | 19:00~21:00 | かつしかこうみんかん 葛飾公民館 | Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta. |
| ⑦ | とようび 土曜日 | Saturday 星期六 | 12:45~14:45 | みやもとこうみんかん 宮本公民館 | Miyamoto Kominkan near Daingu-shita Sta. |
| お問い合わせ | | ☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office) | | | |

だんじょきょうどうきんかく と うぶこうみんかん では、こども あず 保育を預けられます(保育は有料)。
 Gender Equality Center and Tobu Kominkan offer child care services (pay service)
 男女共同参画中心和东部公民馆可以寄托孩子(收费)

こども にほんごきょうしつ 日本語教室 Japanese Class for Non-native Children (pay service)
 (有料) 儿童日语教室(收费)

| | | | | | |
|--|-------------|--|------------|-------------------------|---|
| ① | とようび 土曜日 | Saturday 星期六 | 9:45~11:45 | とうぶこうみんかん かい 東部公民館2階 | Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta. |
| 500円/月/家族+保険料800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year | | | | | |
| お問い合わせ | | ☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office) | | | |

がいこくじんそうだんまどぐち 外国人相談窓口 Non-Japanese Residents Assistance Service 外国人商谈窗口

| | | |
|---|--|----------------------|
| まいしゅうげつようび きんようび 毎週月曜日と金曜日 (祝祭日は除く) | Every Monday & Friday (except National Holiday) | 毎週星期一、星期五 (节假日除外) |
| じかん 時間: 10:00~16:00 | Time: 10:00~16:00 | 时间: 10:00~16:00 |
| ふなばしやくしょ かい 船橋市役所11階 114会議室 | Funabashi City Hall 11F. Rm114 | 船橋市役所 11楼 114 会议室 |
| お問い合わせ | ☎ 047-436-2953 | |

せいかつじょう なや もんだい 生活上的悩みや問題についての各種相談を受け付けています。
 A consultation desk on various daily worries and problems is available for non-Japanese residents.
 任何生活上的烦恼、问题等都可不必顾忌进行商谈。